MACUROVÁ Alena, NOVÁKOVÁ Radka. *Český znakový jazyk v kontaktu.* In:MACUROVÁ Alena, Radka ZBOŘILOVÁ a kol. *Jazyky v komunikace neslyšících: český znakový jazyk a čeština*. Praha: Nakladatelství Karolinum, 2018, s. 127-136. ISBN 978-80-246-3412-8.

**Český znakový jazyk v kontaktu**

* interkulturní komunikace = kontakt menšinových a většinových jazyků
* kontaktové znakování = mísení kódů znakového a mluveného jazyka tak, že se v projevu neslyšícího v různé míře zohledňuje slyšící adresát

**prstová abeceda**

* používá se v interkulturní komunikaci neslyšících i v komunikaci intrakulturní
* v komunitě českých neslyšících je k dispozici jedno- i dvouruční prstová abeceda, více se ale využívá dvouruční, přestože ve světě je tomu naopak
* používá se u obecně známých názvů uměleckých děl, obchodních řetězců, firemních značek, fyzikálních jednotek, počítačových zkratek (např. HM, XP) - tzv. inicializace

**inicializované znaky**

* inicializované znaky v širším pojetí - všechny znaky, v nichž užitý tvar ruky odpovídá prvnímu písmenu příslušného slova mluveného jazyka (např. VLTAVA, DŽUS, KAKAO, KVASNICE, KURVA, REKORD, OCET, OCTAVIE)
* užita jednoruční (např. REKORD) i dvouruční (např. DŽUS) prstová abeceda

**kalky**

* kalkování = přejetí slova nebo slovního spojení z mluveného do znakového jazyka jeho (více méně) doslovným překladem
* kalky srovnatelné s kalky mluvených jazyků (např. VODOPÁD, POLOOSTROV)
* kalky specifické - zvláště oblast vlastních jmen, lze rozdělit do dvou skupin
	+ vnější podobnost - např. LETŇANY - LETĚT, KLADNO - KLADIVO
	+ mechanicky překládaná slabičná struktura - např. STODŮLKY - STO DŮLEK

**mluvní komponenty**

* mluvní komponenty = bezhlasá artikulace slova nebo jeho části
* minimalizují homonymii manuální složky znaku
	+ např. PLÁN <á>, INŽENÝR <ž>; OVOCE <o>/ <ovo>, JABLKO <jab>/<a>